

## Glossaire<sup>1</sup>

ABBATU/ABATU/ABBATIS/ABATTIS/ABATIS : (en wallon *abatou*) : apprentis (a)

AISE (wallon) : cendrier, la partie du fourneau qui est au-dessous de la grille ou du foyer dans laquelle tombent les cendres du bois ou du charbon qu'on y a allumé (a)

ANDIERS/ANDÿS/LANDIERS (en wallon *andi*) : chenêts, métal façonné pour parer la cheminée ou pour tenir les bois du feu. Landier, gros chenêt de fer (a)

AREINE : conduites d'évacuation d'eau réalisées pour l'assèchement des mines de charbon.

AYME/AIME : mesure de capacité valant environ 145 litres.

BANCHÉ (en wallon *bâchi*) : lambrissé, revêtu de lambris (a)

BATTA (en wallon *bata*) : sorte de levier qui sert à faire jouer la pompe.

BAZIN/BASIN : bassin. Étoffe croisée, dont la chaîne est de fil et la trame de coton.

BANDE/BENDE : fer battu en long. Dans le contexte d'une cheminée, désigne une pièce métallique, en cuivre ou en fer, que l'on place devant un foyer, soit dans le haut l'ouverture en chapelle, pour diriger les fumées vers le conduit, soit sur l'âtre, pour protéger des cendres et tisons.

BERWETTE (wallon) : brouette (a)

BODET : manne à linge.

BONIQUET (contexte : avec du linge de maison et de corps) : peut-être un bonnet.

BOTERESSE (wallon) : hotteuse, femme qui porte la hotte ; porteuse, commissionnaire, messagère.

BOUCTAY (du wallon *bouktay*) : aiguillier, petit étui où l'on met des aiguilles (a)

BOULU (en wallon *bolî*) : bouilli.

BOWERIE/BOUERIE (en wallon *bow'reie*) : buanderie, lieu où sont un fourneau & des cuiviers pour faire la lessive (a)

BRAHI/BRAHIER (du wallon *bra*) : lieu où l'on prépare le malte ou l'orge pour faire de la bière.

BRASSINE : brasserie.

BRAYR (wallon) : bonne-grâce, ornement de cheminée en mousseline, ou bande d'étoffe attachée au chevet d'un lit pour accompagner les grands rideaux.

BRIDON : simple bride.

BRISE-FEU : écran à placer devant le feu.

<sup>1</sup> Les dictionnaires suivants ont été employés : FURETIÈRE 1690 ; *Dictionnaire de l'Académie française* 1694 ; *Dictionnaire de Trévoux* 1771 [1<sup>ère</sup> éd. 1704] ; *Description des arts et métiers* 1771-1777 ; CAMBRESIER 1787 (a) ; REMACLE 1823, 1839, 1842 ; LITTRÉ 1863, 1872-1877 ; HAUST 1929-1933 ; PEREGO 2005.

- BROCALÎ (wallon) : allumettière, ustensile oblong, qui est fait de cuivre ou de fer blanc & qui sert à contenir des allumettes (a)
- BUER (du wallon *bouvé*) : faire la lessive (a)
- BURE : puits permettant l'accès et l'aération des arènes.
- CABARET (en wallon *kabaret*) : dressoir. Espèce de buffet dressé pour le service d'une table, où l'on met le vin, les verres (a). Il désigne également un service à verres, ou encore un porte-flacons.
- CABOCHON : coiffure en usage au XVIII<sup>e</sup> siècle, vers 1720.
- CAFFARD : tissu de la nature des damas, fait de soie ou tramé, fil ou laine.
- CALLAISE/CALAISE : calèche.
- CAMPENELLE/CAMPANELLE : petite cloche, grelot.
- CANE/CANNE/CANETTE : dans le contexte de la cuisine, petit flacon, le plus souvent contenant de l'huile.
- CANGETTE/CANGELETTE/KANGELETTE (en wallon *cangette*) : comptoir. Sorte de table où il y a communément un tiroir fermant à clef (a)
- CAVELETTE : porte-flacons à boisson.
- CHAMOIS/CHIAMOISSE : voir *siamoise*.
- CHAUFFETTE/COUVET : chaufferette. Pot que certaines femmes remplissent de charbon de feu & qu'elles mettent sous elles (a)
- CHENA : chéneau. Conduit de plomb ou de bois, qui recueille les eaux du toit & les porte dans la gouttière (a)
- CLAYE : claie. Ouvrage à claire voie en forme de carré long & fait ordinairement de brins d'osier entrelacés (a)
- COADJUTEUR : ecclésiastique nommé pour aider un évêque ou un archevêque dans les fonctions épiscopales et pour lui succéder, le siège devenant vacant.
- COIFETTE : petite coiffe. Ajustement de tête en toile ou en tissu léger.
- COKMAR/COCQMAR : bouilloire, coquemar. Espèce de pot de fer, de cuivre ou de terre vernissée, ayant une anse & servant à faire bouillir de l'eau (a)
- COLEBAL (en wallon *kolebal*) : barreau de fer aux fenêtres.
- COLLIÈRE : élément de pierre d'un pied de longueur sur 4 à 5 pouces d'épaisseur, « enfoncée vers le milieu de deux pouces », dont on se sert pour l'écoulement des eaux, dans un pavage par exemple. HARROY 1745, p. 117.
- CORNISSE/CHORONISSE (en wallon *coronisse*) : corniche. Ornement d'architecture en saillie, qui est au-dessus de la frise & qui sert de couronnement à toute sorte d'ouvrages d'architecture. On appelle aussi corniche une espèce d'ornement en saillie, qui règne dans

- une chambre immédiatement au-dessous du plafond, au haut d'une cheminée, d'une armoire (a)
- COTILLAGE : jardin potager.
- COTILLON : jupon.
- COTTE : jupe. Il ne se dit plus que des jupes des femmes de basse condition, cotte de serge, de tiretaine (a)
- COULLANT/COULANT : anneau que l'on fait glisser pour serrer ou fermer quelque chose.
- COUVET : petit chaudron.
- CRAMAZ (en wallon *cramat*) : crémaillère.
- CRAMION : petite crémaillère.
- CRÉONÉ (en wallon *crajolé*) : grivelé. Qui est tacheté, mêlé de gris & de blanc (a)
- CRÉPINE : sorte de frange ornementée.
- CUVELARD : petite cuve.
- DISPENSE/DEPENSE : garde-manger ; dépense, lieu où dans les maisons particulières on serre ordinairement le fruit, la vaisselle & le linge qui servent pour la table, (...), on le nomme l'office dans les grandes maisons (a)
- DOYEN : chef spirituel d'un chapitre collégial ou cathédral.
- DRESSE : pour dressoir, ce qui sert à dresser. Table, buffet, étagère, servant à disposer les objets du service de table.
- DROGUET : étoffe brochée de soie, ou de laine et coton.
- ÉGRUGEOIR(E) : sorte de mortier pour réduire en poudre.
- ÉPINCETTE : pince à branches très effilées pour ôter les nœuds et corps étrangers des étoffes, ou, selon le contexte, ustensile de fer à deux branches pour arranger le feu, voir *pincette*.
- ESPADRON : espadon. Grande et large épée.
- ESTOUPE (en wallon *sitop*) : étoupe, la partie la plus grossière, & rebut de la filasse du chanvre ou du lin, toile d'étoupe (a)
- ETEIGNOIR : objet de forme conique qui sert à éteindre une bougie, une chandelle.
- FENÊTRE DE BOIS : contrevent, sorte de volet de bois, qui s'ouvre et se ferme par le dehors des fenêtres (a)
- FILOSENNE/PHILOSINE (en wallon *filosenne*): filoselle. Espèce de grosse soie ou fleuret (a). Bourre de soie irrégulière, on dit aussi *bourrette*.
- FLEURET : dans le contexte d'une cuisine, tige de fer pour les broches, la cuisson.
- FONTANGE (en wallon *floket*): fontange. Nœud de ruban que les femmes portent sur leur coiffure (a). On les retrouve comme motifs décoratif, sur les hottes des cheminées par exemple.

- FOUFERIE (du wallon *foufê*): (contexte : dans une commode) chiffon, guenille, vêtement usagé ; par extension, toute espèce de déchet, objet de peu de valeur.
- FOURGON (en wallon *forçon*) : longue perche de bois garnie de fer par le bout, & servant à remuer & à accommoder le bois & la braise dans le four.
- FRESSE (de col) : tresse de col ? Tissu plat fait de petits cordons (a)
- FRONTISPICE : façade, élévation.
- GALETAS : Dérivé du nom de la haute tour de Galata à Constantinople, érigée par les Génois en 1348, le terme est employé en France dès le XIV<sup>e</sup> siècle pour désigner un logement pratiqué sous les combles. Au XIX<sup>e</sup> siècle, le terme prend un sens péjoratif et désigne un taudis, un bouge...<sup>2</sup>
- GAYOULE (en wallon *gaioul*) : cage (a)
- GORDINE (en wallon *gordenne*) : rideau, courtine, morceau de toile, &c qu'on employe pour cacher, couvrir, entourer quelque chose, & auquel sont attachés des anneaux qui coulent sur une tringle & par le moyen desquels on le tire, rideau de lit, de carrosse, de fenêtre (a)
- GORGÈRE/GORGERETTE : collerette de femme.
- HACHERESSE (en wallon *hachresse*) : couperet. Sorte de couteau de boucherie & de cuisine fort large & propre pour couper de la viande (a)
- HALETTE : petite structure pour faire sécher différentes choses, ou, selon le contexte, escalier sommaire en bois.
- HAMAIDE : pièce de bois.
- HASSELET : peut-être pour *hâtelet*, petite broche de métal pour rôtir.
- HAVERSACK (de l'allemand *habersack*, sac à avoine): havresac, sac à dos.
- HERPAY (en wallon *herpai*) : ciseau. Ferrement plat qui tranche par un des bouts & qui sert à travailler le bois, la pierre, &c. (a)
- HOCHET (en wallon *hochet*) : boule ou gâteau de charbon de terre, de tanée, de tourbe, &c. (a)
- HORON (wallon) : madrier, planche de chêne fort épaisse.
- HOUBETTE (en wallon *Hobett*): carbet. Petite case faite de branchages pour s'abriter (e)
- HOUMERESSE (en wallon) : écumoir.
- HOVELETTE (en wallon *hovlette*) : brosse. Sorte d'ustensile servant à nettoyer les habits, ou à ôter la poussière & la crasse, & fait de brins de bruyère fort fins, ou de poil de cochon & de sanglier (a)
- INGAGEANTE/ENGAGEANTE : dans le vêtement féminin, manches longues et pendantes ; un engageant est aussi un ruban féminin que les femmes portent près du sein.

<sup>2</sup> CNRTL, Centre national de ressources textuelles et lexicales, <http://www.cnrtl.fr/definition/galetas>, consultation en ligne, 10 mai 2011.

JETTE/JETT (wallon) : petit carreau, pavé plat de terre cuite.

JONTIER (en wallon *jontî*) : chantier. Pièces de bois sur quoi on pose des muids de vin ou d'autres liqueurs dans le cellier (a)

LACESSE (wallon) : boîte, cassette, petit coffret.

LACMOUSSE : Lakmus, colorant d'origine végétale issu de l'orseille (lichen) de Suède

LAISE (contexte : un manteau à longue) (du wallon *lessette*) : lacet. Cordon de fil ou de soie dont les femmes se servent pour serrer leurs corps de jupe (a)

LINCEUL : drap de lit.

LISSE/LICE : tapisserie.

LOSSE (en wallon *losse*) : cuillère à pot. Ustensile de cuisine servant à dresser le potage, & à divers autres usages (a)

MANDE/MANTE : panier d'osier, corbeille.

MANTULET : mantelet. Vêtement léger ordinairement en soie que les femmes mettent sur leurs épaules pour sortir.

MARINES : selon le contexte, il peut s'agir d'un jeu de patience fait de petits tableaux.

MARLY : marli. Sorte de gaze dont on fait des ouvrages de mode.

MATTRAS : matelas ; semble parfois employé pour *madras*, étoffe à chaîne de soie et trame de coton, de couleurs vives.

MAÿ/MAIE : huche à pain, parfois pétrin.

MÉNAGER : ménagère, coffret pour ranger des couverts, de la porcelaine...

MESPATE (du wallon *mèspâte*) : terme technique, débiter (un tronc d'arbre) d'une certaine façon, qui ne met pas en valeur la maille (fleûr, camelot) du bois, comme le fait le débitage *so cvårtî*.

MISOSEROPE (contexte : « deux petites boîtes d'argent dont l'une est une boîte à l'eau de la Reine et l'autre un misoserope ») : ?

MOUCHETTE : sorte de paire de ciseaux, munie d'une petite boîte, pour moucher les chandelles

NIPPE (en wallon *nîp*) : il se dit de tout ce qui sert à l'ajustement & à la parure (a)

NOPPÉ/NOPÉ : se dit d'une tapisserie dont on a extrait les fils doubles, ou garnie de noeud

ORIANDER : peut-être pour *oranger*.

PACHUSSE/PAHUSE/PAREUSSE (en wallon *pakhüss*) : remise, à carrosse ou servant de magasin, de lieu de stockage.

PALATINE : fourrure pour le cou et les épaules.

PALETTE/PELETTE (en wallon) : pelle à feu, instrument de fer dont on se sert à prendre du feu & à d'autres usages (a)

PANNE : étoffe fabriquée à la façon du velours et de même largeur, mais dont le poil est plus long et moins serré ; employé seul, panne s'entend toujours de la panne de soie.

- PASSETTE (wallon) : selon le contexte, escabeau, tabouret, petit banc placé sous les pieds, ou passoire.
- PATTAR (contexte : dans une garde-robe, « mousseline à carreaux et à pattar ») : peut-être un motif circulaire en forme de patard.
- PENDICE (*chambre pendice*) : chambre en entresol, en *appendice*.
- PENOIR : pour *peignoir*, à l'origine vêtement dont on s'enveloppe pour se peigner.
- PÉRITE : expert.
- PINCETTE/ÉPINCETTE : ustensile de fer à deux branches pour arranger le feu.
- PINSBEK/PRINSBECK/PINCE-BEC : pinsbeck. Alliage fin de cuivre et de zinc, imitant un alliage de cuivre et d'or.
- PISSET (en wallon *pissette*) : pince (a)
- PLATINE (en wallon *platenne*) : tôle, plaque de fer battue dont on fait des poêles & d'autres ouvrages (...), cheminée garnie de tôle (a)
- PLOTTE : pelotte. Couverte de panne, elle sert à polir les chapeaux.
- POISSE : vestibule. La pièce du bâtiment qui s'offre la première à ceux qui entrent, & qui sert de passage pour aller aux autres pièces (a)
- POSTURE : petite sculpture, souvent en plâtre.
- POTAGER : dans la cuisine, on appelle le *potager*, une table de maçonnerie, & le lieu un peu élevé où l'on dresse les potages, où il y a plusieurs petits fourneaux sur lesquels on les fait mitonner.
- POTALE/POTALLE (en wallon *potal*) : niche. Enfoncement pratiqué dans l'épaisseur d'un mur pour y placer une statue (a)
- PROSPECK/PROSPECT : perspective, vue.
- PRUSTIN (en wallon) : pétrin, coffre dans lequel on pétrit & on serre le pain (a)
- PUROIR (en wallon *pureu*) : passoire, voir aussi *passette* (a)
- RAFRISDUSOIR/REFROIDEUR : refroidissoir ou rafraîchissoir, vase servant à refroidir les boissons, notamment la bière.
- RAF/RAVE (en wallon *râve*) : rable, instrument pour tirer la braise du four, barre de fer en crochet pour remuer des substances que l'on calcine (a) voir aussi *fourgon*.
- RAMONETTE (en wallon *ramon*) : petit balai (a)
- RAMPONEAU : petite figurine souvent chinoise dont l'équilibre est assuré par une masse de plomb qui la fait se relever quand elle est renversée.
- RATINNE : étoffe de laine croisée dont le poil est tiré en dehors et frisé.
- RELICTE : veuve.
- ROLET : pour *rolette*, toile de fabrication flamande.
- ROLLEBIDE : lit de camp.

ROULLE : pour *roulette* (en wallon *rôlette*), espee de petite roue de bois, de fer, de cuivre, servant à faire rouler la petite machine où on l'attache (a)

SAIWEU (wallon) : évier, conduit par où s'écoulent les eaux, les lavures & les autres immondices d'une cuisine (a)

SANY (du wallon *sâni*) : saliere, ustensile de ménage où l'on met le sel & qu'on pend à la cheminée pour le tenir sèchement (a)

SCAILLIE/ESCAILLIE/ESCALIER/ESCALIÉ : cour.

SCRIBAN / SCRIBANDE / ÉCRIBANDE : meuble à écrire et serrer des papiers, secrétaire à tiroirs

SCULTURER/SCULTURÉ (du wallon *sculture*) : sculpter. Tailler quelque figure, quelque image de pierre, de marbre, de bois, &c. Il a fait sculpter ses armes au-dessus de la porte de son logis (a)

STIER/SETIER (en wallon *stî*) : setier, mesure de grains, &c. différente selon les lieux (a)

SIAMOISE/CHIAMOISE/CHAMOIS : la siamoise, dont le nom évoque le pays de provenance, était un tissu composé de soie et de coton, souvent rayé, et utilisé pour les vêtements féminins les plus somptueux (c)

SOMMERERIE : peut-être pour *sommellerie*, partie de l'office d'une grande maison où l'on apprête le dessert et la boisson.

SOU (du wallon *soû*) : seuil. Pièce de bois ou de pierre qui est au bas de l'ouverture de la porte & qui la traverse (a)

SOUMIER (en wallon *soûmi*) : poutre. Grosse pièce de bois carrée qui sert à soutenir les solives ou les planches d'un plancher (a) / Sommier. Pièce de bois plus forte qu'une solive, mais moins qu'une poutre (a)

STÂ (en wallon) : écurie, lieu d'une maison destiné à loger des chevaux.

STUY (contexte : dans une garde-robe, « un stuy de Spa ») : peut-être pour *étui*.

TAVELETTE : sorte de dévidoir pour la soie.

TERASSE/TERRASSE (en wallon *terâse*) : solive. Pièce de charpente qui sert à former & à soutenir le plancher d'une chambre, d'une salle, &c. & qui porte sur les murs de la chambre ou sur les poutres (a)

THOURILLON/TOURILLON : tourelle.

TINNE (en wallon *tenne*) : cuvier, cuve où l'on fait la lessive, grand cuvier (a)

TINELETTE (en wallon *tinn'lette*) : petite cuve, vaisseau de bois qui n'est point couvert & qui est ordinairement plus large par en haut que par en bas (a)

TIQUE/TICLE/TIC (en wallon *tîke*) : taie d'oreiller (a)

TOCCAGE/TOCQUAGE/TOCAGE/TOCKAGE (terme de métallurgie. En wallon *tokél'feu* : attiser le feu (a) : cheminée.

TRÉFONCIER : nom donné à un chanoine du Chapitre cathédral de Liège.

TREILLE (en wallon *treie*) : treillis. Assemblage de plusieurs petites pièces de bois ou de fer, longues & étroites, passées les unes sur les autres, & qui laissent plusieurs losanges ou carrés vides (a)

TRIGUS : détritrus.

TRIVELLE (en wallon *truvèlè*) : pelle.

TULAY/TULAI (wallon) : tuileau, terre cuite.

VENTILLON : volet.

VERGETTE : brosse à nettoyer les habits, ou, selon le contexte, tige métallique qui renforce la solidité d'un panneau de verre.

VERNE/VIENNE (en wallon *viene*) : poutrelle. Petite poutre (a)

VESTTURE (contexte : « une vestiture de bois avec bibliothèque ») : sans doute dans le sens d'habillage.

WERRE/WER/WÈRE (en wallon *wèrè*) : chevron. Pièce de bois qui sert à la couverture d'une maison, & qui soutient les lattes sur lesquelles on pose la tuile ou l'ardoise (a)

XHANCION : mesure de débit d'eau s'écoulant dans un tuyau de plomb via un bassin ou une autre source d'alimentation en eau provenant des arèines.